

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 267

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake internationale hoofdverkeerswegen,
met Bijlagen;
Genève, 15 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1979, 78¹⁾.

Zie ook *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1987, 13, de rubrieken J van *Trb.* 1989, 87, van *Trb.* 1991, 87 en 178 en van *Trb.* 1993, 58.

¹⁾ In een op 6 mei 1994 door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ontvangen kennisgeving van de Bulgaarse Regering deelt deze mede dat zij haar bij de ondertekening gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst intrekt.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 78 en *Trb.* 1993, 58.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 61 en *Trb.* 1993, 58.

De wijzigingen van Bijlage II welke op 1 juni 1993 in werking zijn getreden (tekst in *Trb.* 1993, 58), zijn medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 6 mei 1993.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56 en *Trb.* 1989, 87.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56, *Trb.* 1987, 13, *Trb.* 1989, 87, *Trb.* 1991, 87 en *Trb.* 1993, 58.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 5, derde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Litouwen¹⁾). 27 augustus 1993

¹⁾ In overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst heeft de Litouwse Regering als bevoegde autoriteit aangewezen:

Lithuanian Road Administration
Ministry of Transport
36/2 Basanaviciaus Str.
2009 Vilnius
Republic of Lithuania

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De volgende Staten hebben aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld, dat zij zich gebonden achten aan de onderhavige Overeenkomst:

Slowakije ¹⁾	28 mei 1993
de Tsjechische Republiek ¹⁾	2 juni 1993
Bosnië-Herzegovina	1 september 1993
Kroatië.	2 februari 1994

¹⁾ Onder handhaving van het door Tsjechoslowakije bij de toetreding gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 13 (zie *Trb.* 1989, 87, blz. 2).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1983, 61.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 78, *Trb.* 1983, 61, *Trb.* 1985, 56, *Trb.* 1987, 13, *Trb.* 1989, 87, *Trb.* 1991, 87 en 178 en *Trb.* 1993, 58¹⁾.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1993, 168.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 11 april 1994 de tekst van de door Noorwegen voorgestelde wijziging van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst²⁾ van de voorgestelde wijziging luidt:

¹⁾ In de laatste alinea van rubriek J dient achter „additioneel artikel XXI,” te worden toegevoegd: *en juncto artikel 62.*

²⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

1. Proposed amendments:

A. a) *Reference roads*

E75 (extension from Utsjoki to Vardø)

New overall reference:

E75 Vardø–Utsjoki–Ivalo–Sodankylä–...

b) *Intermediate roads*

E16 (new alignment)

New overall reference:

... Glasgow–Edinburgh ... Bergen–Fagernes–Oslo

E18 (new alignment)

Delete: Stavanger

New overall reference:

...–Carlisle–Newcastle ... Kristiansand–Oslo–...

E39 (extension from Kristiansand to Trondheim)

Insert: Trondheim–Ålesund–Bergen–Stavanger

New overall reference:

Trondheim–Ålesund–Bergen–Stavanger–Kristiansand...

Hirtshals–Hjørring–Nørre–Sundby–Aalborg

B. *Branch, link and connecting roads*

E134 (new link)

Overall reference:

E134 Haugesund–Haukeligrend–Drammen

E136 (new link)

Overall reference:

E136 Ålesund–Andalsnes–Dombås

2. Justification:

a) The Norwegian Parliament has given its assent to the amended alignment of road E16: Bergen–Oslo via Fagernes instead of Gol.

b) In Norway, a through main road along the Norwegian west coast is under construction from Kristiansand and Stavanger to Trondheim. This road will have international connections Kristiansand–Hirtshals, Stavanger/Bergen–Newcastle and Trondheim–Sundsvall. This road can be included in the European road network as an extension of the already existing road E39: Aalborg–Hirtshals–Kristiansand. To avoid two road numbers on the section Stavanger–Kristiansand it is proposed that the starting point for E18 in Norway should be Kristiansand instead of Stavanger.

c) The reference road E75 now ends in a rural road junction with E6 near the Utsjok bridge at the border between Finland and Norway. It is proposed to extend road E75 to the “East Cape” of Norway, i.e. to Vardo.

1. Amendements proposés:

A. a) *Routes repères*

E75 (prolongement d'Utsjoki à Vardø)

Nouveaux repères:

E75 Vardø–Utsjoki–Ivalo–Sodankylä–...

b) *Routes intermédiaires*

E16 (nouveau tracé)

Nouveaux repères:

... Glasgow–Édimbourg ... Bergen–Fagernes–Oslo

E18 (nouveau tracé)

Supprimer: Stavanger

Nouveaux repères:

...–Carlisle–Newcastle ... Kristiansand–Oslo–...

E39 (prolongement de Kristiansand à Trondheim)

Insérer: Trondheim–Ålesund–Bergen–Stavanger

Nouveaux repères:

Trondheim–Ålesund–Bergen–Stavanger–Kristiansand...

Hirtshals–Hjørring–Nørre–Sundby–Aalborg

B. *Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison*

E134 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères:

E134 Haugesund–Haukeligrend–Drammen

E136 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères:

E136 Ålesund–Andalsnes–Dombås

2. Exposé des motifs:

a) Le Parlement norvégien a donné son accord pour la modification du tracé de la route E16: Bergen–Oslo via Fagernes au lieu de Bergen–Oslo via Gol.

b) Une voie rapide est en cours de construction le long de la côte occidentale norvégienne entre Kristiansand, Stavanger et Trondheim. Cette route permettra des liaisons internationales: Kristiansand–Hirtshals, Stavanger/Bergen–Newcastle et Trondheim–Sundsvall. Elle peut être intégrée dans le réseau routier européen en tant que prolongement de la route E39 existante Aalborg–Hirtshals–Kristiansand. Pour éviter d'avoir deux numéros différents sur le tronçon Stavanger–Kristiansand, il est proposé que le point de départ de la route E18 en Norvège soit Kristiansand au lieu de Stavanger.

c) La route repère E75 se termine actuellement à un carrefour avec la route E6 près du pont d'Utsjok, en zone rurale, à la frontière entre la Finlande et la Norvège. Il est proposé de la prolonger jusqu'au «Cap Est» de la Norvège, c'est-à-dire Vardø.

d) The Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries (1950) included some Norwegian E-roads which are not included in the new European Agreement of Main International Arteries (AGR) of 1975. During the discussion on the accession of Norway to the AGR Agreement, the Parliament stated that these roads ought to be readopted as E-roads. This applies to the road sections Haugesund–Drammen and Ålesund–Dombås. These roads can be "link roads", to be numbered in the series E130–E139.

d) La Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international (1950) mentionnait certaines routes E norvégiennes qui ne figuraient pas dans le nouvel Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR) de 1975. Lors du débat sur l'adhésion de la Norvège à l'Accord AGR, le Parlement a déclaré que ces routes devraient être à nouveau classées dans les routes E. Ceci vaut pour les tronçons routiers Haugesund–Drammen et Ålesund–Dombås. Ces routes peuvent être des «routes de rocade» à numérotter dans les séries E130 à E139.

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de datum van de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen, zijn deze in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zullen bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 25 januari 1995 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen alleen voor Nederland gelden.

De wijzigingen behoeften niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 11 april 1994 de tekst van door Duitsland voorgestelde wijziging van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijziging luidt:

1. Proposed amendment:

B. *Branch, link and connecting roads*

Amend the alignment of road E233 as follows:
E233 Hoogeveen–Haselünne–Cloppenburg–Bremen

2. Justification:

The countries concerned, i.e. the Netherlands and Germany, have agreed that upon the completion of the section of the Dutch motorway A1 interconnecting it with the German motorway A30, a substantial part of international traffic will be withdrawn from the present section of road E233 Oldenzaal–Haselünne. For this reason it is proposed that road E233 should run from Hoogeveen in the Netherlands, through Haselünne in Germany to Bremen, as shown in the attached map.

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

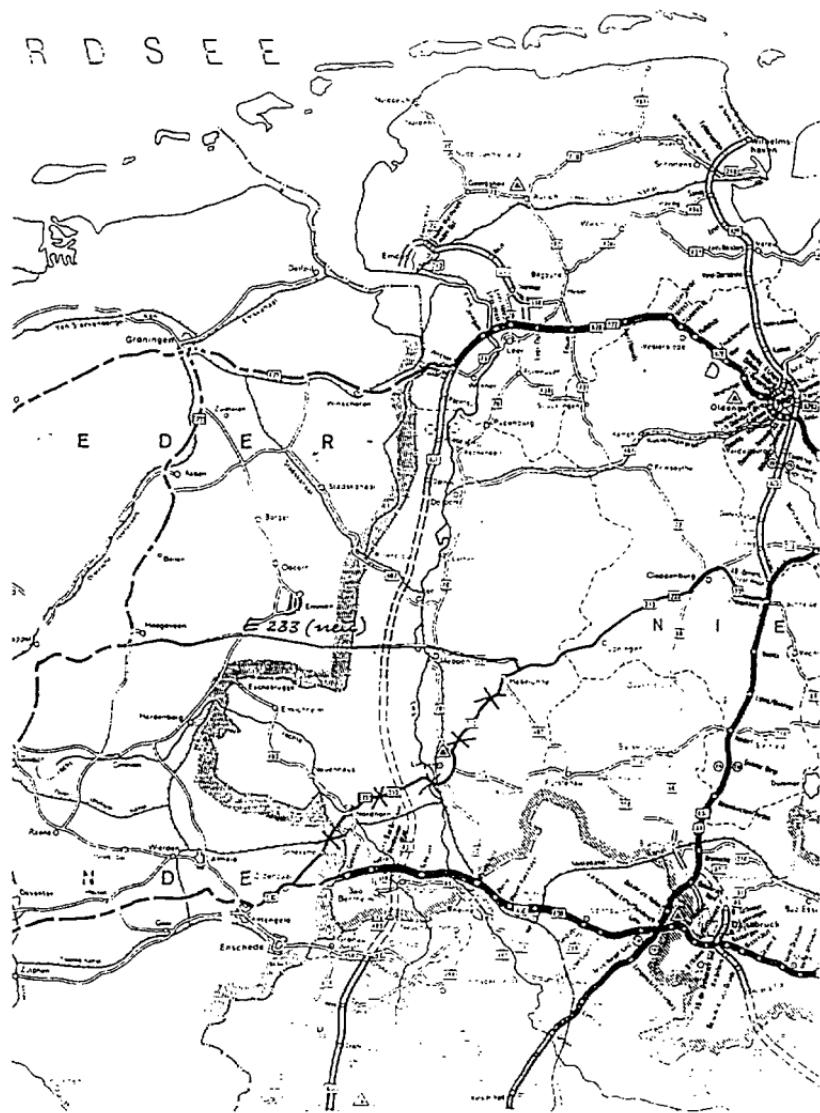
1. Amendement proposé:

B. *Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison*

Modifier le tracé de la route E233 comme suit:
E233 Hoogeveen–Haselünne–Cloppenburg–Brême

2. Exposé des motifs:

Les pays concernés, les Pays-Bas et l'Allemagne, ont estimé que l'achèvement du tronçon de l'autoroute néerlandaise A1 qui permettra la jonction entre celle-ci et l'autoroute allemande A30 entraînera une baisse importante du trafic international sur le tronçon Oldenzaal–Haselünne de l'actuelle route E233. Il est donc proposé que la route E233 aille de Hoogeveen aux Pays-Bas à Brême via Haselünne en Allemagne, ainsi qu'indiqué sur la carte ci-jointe.





Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de datum van de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen, zijn deze in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zullen bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 25 januari 1995 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen alleen voor Nederland gelden.

De wijzigingen behoeften niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

In overeenstemming met artikel 9, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 19 april 1994 de tekst van de door Frankrijk, Noorwegen, Roemenië, de Russische Federatie en Zwitserland voorgestelde wijzigingen van Bijlage II bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

A. DRAFT AMENDMENT TO THE MAIN TEXT OF THE AGR

Preamble

Amend the last part of the second paragraph of the preamble to read:

“... adjusted to the requirements of future international traffic and the environment.”

B. DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX II TO THE AGR

III. GEOMETRIC CHARACTERISTICS

III.1. *General consideration*

Amend the seventh paragraph “A design speed is associated with ...” to read:

“A range of design speed is associated with ...”

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

A. PROJET D'AMENDEMENT AU TEXTE PRINCIPAL DE L'AGR

Préambule

Modifier comme suit la dernière partie du second paragraphe du préambule:

«... adaptées aux exigences du trafic international futur et de l'environnement.»

B. PROJET D'AMENDEMENT A L'ANNEXE II DE L'AGR

III. CARACTERISTIQUES GEOMETRIQUES

III.1. *Considérations générales*

Modifier le septième alinéa: «A chaque catégorie de routes est associée une vitesse de conception ...» comme suit:

«A chaque catégorie de routes est associée une plage de vitesses de conception.»

- III.3.1. *Number and width of traffic lanes*
At the end of the fifth paragraph “Particular care shall be taken ...” and the following sentence:

“The central lane should not be used for overtaking in both directions at the same time.”

- III.3.2. *Shoulders*
In the first sentence of the second paragraph “The recommended minimum width of shoulders ...” replace the phrase “should range from” by “is a range from”.

In the second sentence of the second paragraph delete the last part “to 1.50 m.”

IV. EQUIPMENT

- IV.4.3. *Emergency communication system*
At the end of the first paragraph add the following sentence:
“An emergency communication system should include signs (or panels) indicating the direction and distance to the nearest call-point.”

Add the following new subchapter:

- “IV.4.4. *User information*
Up-to-date information on road and traffic conditions should be transmitted to road-users by appropriate means. Possibility of receiving such information in tunnels is advisable.”

- IV.7.2. *Service areas*
At the end of the first paragraph after words “... fuel and toilets” add:
“with easy access for physically disabled persons.”

V. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING

- V.1. *General remarks*
The third paragraph “It is therefore desirable, when new projects ... and economic studies.” amend to read:
“An environmental impact assessment shall be carried out when new projects are prepared or existing roads improved.”
-

III.3.1. *Nombr et largeur des voies de circulation*

A la fin du cinquième alinéa «La construction des routes à trois voies ... d'un soin particulier», ajouter la phrase suivante:

«La voie centrale ne doit pas être utilisée pour dépasser dans les deux sens en même temps.»

III.3.2. *Accotements*

Dans la première phrase du deuxième paragraphe «La largeur minimale recommandée de l'accotement ...», remplacer les mots «est comprise entre ...» par «est une distance qui va de ...».

Dans la deuxième phrase du deuxième paragraphe, remplacer «ramenée à 1,50 m» par «réduite».

IV. **EQUIPEMENTS**

IV.4.3. *Systèmes de communication d'urgence*

Ajouter la phrase suivante à la fin du premier paragraphe:

«Un système de communication d'urgence doit comporter les signaux (ou panneaux) indiquant la direction et la distance du premier poste d'appel.»

Ajouter le nouveau sous-chapitre suivant:

“IV.4.4. *Informations des usagers*

Des informations à jour sur l'état des routes et les conditions de circulation doivent être transmises aux usagers de la route par des moyens appropriés. Il est souhaitable qu'il soit possible de recevoir ces informations dans les tunnels.»

IV.7.2. *Aires de service*

A la fin du premier paragraphe, après les mots «... carburants et installations sanitaires», ajouter:

«facilement accessibles pour les personnes handicapées physiques.».

V. **ENVIRONNEMENT ET AMENAGEMENT PAYSAGERS**

V.1. *Considérations générales*

Modifier le troisième paragraphe «Aussi est-il souhaitable, lors de l'élaboration des projets neufs ... aux études techniques et économiques» comme suit:

«Il sera procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement lorsque de nouveaux projets seront en préparation ou que des routes existantes seront améliorées.»

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de datum van de kennisgeving van de Secretaris-Generaal minder dan een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen, zijn deze in overeenstemming met artikel 9, vierde lid, aanvaard.

Ingevolge artikel 9, vijfde lid, van de Overeenkomst zullen bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 27 januari 1995 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen alleen voor Nederland gelden.

De wijzigingen behoeften niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

In overeenstemming met artikel 8, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 19 april 1994 de tekst van de door het Koninkrijk der Nederlanden voorgestelde wijziging van Bijlage I bij de Overeenkomst ter kennis gebracht van de bevoegde beleidsinstanties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst¹⁾ van de voorgestelde wijzigingen luidt:

1. Proposed amendment:

B. *Branch, link and connecting roads*

Amend the alignment of road E232 to read:
“E232 Amersfoort–Hoogeveen–Groningen

2. Justification:

The above proposal results from the amendment to the itinerary of road E233 proposed by the Government of Germany (TRANS/SC.1/R.241).

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

1. Amendement proposé:

B. *Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison*

Modifier le tracé de la route E232 comme suit:
E232 Amersfoort–Hoogeveen–Groningen

2. Exposé des motifs:

La proportion ci-dessus découle de la modification du tracé de la route E233 proposée par le Gouvernement allemand (TRANS/SC.1/R.241).

Aangezien binnen de periode van zes maanden volgende op de datum van de kennisgeving van de Secretaris-Generaal geen van de Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar heeft gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen, zijn deze in overeenstemming met artikel 8, vierde lid, aanvaard.

Ingevolge artikel 8, vijfde lid, van de Overeenkomst zullen bovenstaande wijzigingen van Bijlage I op 27 januari 1995 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen alleen voor Nederland gelden.

De wijzigingen behoeften niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

Uitgegeven de *twaalfde* december 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO